

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Ribadesella (Ribadesella, Asturias)

MUNICIPIO: Ribadesella

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2789; IMA Add.5b

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 3

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.:

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

So ista señalada lo/sa lt;desca(n)sagt; Mar/ina T(re)nsvindes.

Lectura dada por IMA Add.5b.

APARATO CRÍTICO:

Foronda nos había transmitido: quot

So esta fermada losa qei geneisce Marina Trasunderquot

TRADUCCIÓN:

Bajo esta señalada losa descansa Marina Trensvides.

Traducción dada por IMA Add.5b.

COMENTARIO:

Se lee "señalada", teniendo en cuenta los signos abreviativos de la lápida y que, para "firmada" (por afirmada), le sobra a la copia de la lápida uno de los trazos verticales. "Quei" es modismo adverbial en asturiano de "Aller".

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA Add.5b

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: Castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida desaparecida.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Quizá del siglo XV.

CRIT. DAT.: Comparación con la otra inscripción hallada en las mismas condiciones, que sí da la fecha: IMA Add.5a.

CONTEXTO HALLAZGO: La antigua iglesia parroquial de Ribadesella, que estuvo situada en un solar contiguo al de la iglesia actual hasta 1936, guardaba en el pórtico, junto a la puerta de entrada a la iglesia por el lado del Evangelio, dos lápidas medievales. Hoy se dan ambas por desaparecidas. Únicamente se conservan dos calcos de las mismas. La segunda de ellas es la que aquí se comenta, sepulcral e igualmente conservada a través de un dibujo. (IMA Add.5b).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2789; IMA Add.5b;

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

POSTA TENNEXA D'LO
FINGERGNE RMA
INA TNSUMDE

ADD. 5 b. Epitafio de Marina (Vigil).

IMA Add.5b